

Bureau du livre, de l'édition et des médiathèques : Missions et promotion des industries culturelles et créatives (2021)

« Les industries culturelles et créatives (ICC) sont les secteurs d'activité ayant comme objet principal la création, le développement, la production, la reproduction, la promotion, la diffusion ou la commercialisation de biens, de services et activités qui ont un contenu culturel, artistique et/ou patrimonial. »

Le Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne déploie son action selon trois axes principaux :

- Le soutien à la traduction et à l'édition (soutien aux exportations du livre français)
- L'organisation de débats d'idées
- La coordination du réseau des médiathèques de l'Institut français d'Allemagne

Dans chacun de ces domaines, la promotion des industries culturelles et créatives (ICC) est une priorité avec cependant des approches et des stratégies distinctes, même si elles peuvent bien sûr se recouper ou se compléter.

1. Axe « Soutien à la traduction et à l'édition » (pour les professionnels du livre)

- Le Bureau du livre se fait le relais du programme d'aide à l'achat de droits de l'Institut français Paris (**PAP IF**) et permet ainsi chaque année le soutien d'une quinzaine de projets soumis par des maisons d'édition.
- Le Bureau du livre propose un programme d'aide à la traduction (**PAP RILKE**) avec deux sessions par an.
- Valorisation des **titres traduits du français** via diverses actions de communication :
 - **Newsletter** et posts FB présentant le « livre de la semaine »
 - **Liste de suivi** de traductions et revue de presse sur le site de l'IFA
 - **Catalogue** annuel présentant une sélection de traductions du français
- Valorisation des **premières traductions du français** et des auteurs émergents via plusieurs actions :
 - Le **Prix PREMIERE** (en partenariat avec l'Institut culturel franco-allemand de Tübingen) visant à récompenser depuis 2020 l'auteur/l'autrice et le traducteur/la traductrice d'un roman dont l'auteur est traduit pour la première fois en français. Le prix PREMIERE est remis lors de la Bücherfest de Tübingen
 - Le **label « Neue Stimme »** met en avant les auteurs traduits pour la première fois en allemand dans nos supports de communication.
- Valorisation de **titres français encore non traduits** auprès des éditeurs et professionnels allemands via des partenariats :
 - Diffusion d'une **brochure présentant une vingtaine de polars non traduits** (en partenariat avec Quais du polar lors de la Foire de Leipzig)
 - Soutien à la communication sur le **Prix Franz Hessel** qui met à l'honneur un auteur français et un auteur allemand encore non traduits
 - En marge de l'exposition « Kubuni » dédiée aux BDs africaines (en partenariat avec la Cité de la Bd et le Festival Bilili) qui tournera dans le réseau à partir de septembre 2021, préparation d'un **guide présentant une sélection de bandes dessinées encore non traduites par des artistes africains**

NOTE DE PRESENTATION – BDL 2021 – Rédaction : Myriam Louviot, Anne Lapanouse - 202103

- Concours **Francomics et Prix des lycéens allemands** (en partenariat avec le Bureau de coopération éducative et linguistique) avec une aide à la traduction pour un éditeur qui s'engagerait à faire traduire le livre lauréat de l'un de ces concours.
- o **Soutien aux échanges entre professionnels français et allemands :**
 - **Rencontres pour éditeurs de SHS/non fiction** (en partenariat avec le BIEF)
 - Organisation d'un **cocktail pour éditeurs français et allemands** lors de la Foire du livre de Francfort
 - **Échanges réguliers avec les éditeurs français et allemands** pour connaître les tendances éditoriales en France et en Allemagne
 - Participation à la **newsletter du BIEF** sur l'actualité du livre internationale.

En complément, lorsque cela est possible nous travaillons avec les responsables des autres secteurs pour une valorisation optimale des productions dans les différents domaines :

- o **Cinéma** : Coopération avec le Bureau du cinéma et des médias pour la valorisation des adaptations de romans ou de BD en film
- o **Théâtre** : valorisation de Scène, collection de pièces francophones traduites en allemand, publication coordonnée par le Bureau du Théâtre et de la danse
- o **Arts plastiques** : dans le cadre de la Nuit des idées coordonnée par le Bureau du livre, un débat a été organisé avec la participation de deux curatrices d'art - l'une ayant participé au programme Jeunes commissaires du Bureau des arts plastiques - et d'une artiste française basée à Berlin.

2. Axe « débat d'idées » (pour le public)

Le Bureau du livre a également la mission de soutenir les échanges intellectuels entre penseurs européens en organisant des *débats d'idées* et ateliers tout au long de l'année. Lors de ces débats, une grande attention est portée à la **valorisation des publications des intervenants** (table de livres, listes de lecture thématiques, sélections sur Culturethèque, liens vers les sites des éditeurs, etc.). Voir par exemple la [carte interactive](#) du cycle de débats « Die Welt danach : zusammen oder getrennt ? ».

Nous portons également une attention particulière au **calendrier des publications** pour le choix de nos intervenants, ce qui est tout à fait possible sans nuire à la qualité des débats tant les échanges entre la France et l'Allemagne sont riches et nombreux.

Nous allions ainsi un programme de débats sur des sujets très actuels à une valorisation de la production éditoriale récente en accompagnant les éditeurs français et allemands dans leur travail. Ces débats viennent compléter, faire écho ou s'associer directement au travail de fond mené par le Bureau de la coopération Universitaire en partenariat avec les universités et les centres de recherche.

3. Axe « Coordination du réseau des médiathèques » (pour le public)

Le réseau des médiathèques de l'Institut français en Allemagne rassemble 11 médiathèques. Ces espaces se font - sous des modalités diverses - le relais de l'ensemble des ICC françaises (livre, presse, jeux vidéo, arts plastiques, arts de la scène, musique, etc.) comme le montre le calendrier des actions 2021 :

- o **Nuit de la lecture** : Mise en valeur des nouveautés de la bibliothèque ou de l'offre disponible sur Culturethèque (janvier)
- o **Focus sur la BD** en lien avec le festival d'Angoulême (janvier)
- o **Présentation de l'actualité littéraire française** par la médiathécaire de Leipzig et la librairie française de Leipzig, le Polylogue sur zoom (janvier)
- o **Vidéos coups de cœur** présentées par la librairie Zadig, la médiathèque de Berlin et le Bureau du livre (diffusée sur les réseaux sociaux et le site de l'IFA) (printemps)

NOTE DE PRESENTATION – BDL 2021 – Rédaction : Myriam Louviot, Anne Lapanouse - 202103

- **« Une Bd dans ton salon »** : 10 capsules vidéos consacrées à la Bd francophone réalisées par les médiathécaires du réseau (diffusée sur les réseaux sociaux et le site de l'IFA) (printemps)
- **Focus sur le genre du polar** dans plusieurs médiathèques (en écho à la programmation prévue dans le cadre de la Foire de Leipzig (mai))
- **Lire en short**: animations autour des collections ou des œuvres disponibles sur Culturethèque (juillet)
- **Expositions itinérantes** : en 2021, plusieurs antennes devraient présenter l'exposition dédiée au renouveau de la BD jeunesse proposée par le SNE et l'IF Paris. L'exposition Kubuni dédiée aux BD d'Afrique qui sera inaugurée en septembre à Berlin tournera dans le réseau
- **Rentrée littéraire** (septembre)
- **Novembre numérique** : valorisation des nouveaux modes de lecture et des nouveaux supports, par exemple à travers la présentation d'expositions comme Machines à lire ou Machines à bulles qui présentent des livres innovants, animations autour d'œuvres VR ou de jeux vidéo, organisation de débats
- **Et tout au long de l'année** :
 - **Animations** au cours desquelles les médiathécaires présentent à leur public des œuvres récemment parues en France : « Cercles littéraires », « heures du conte » et autres animations
 - **Projection de films français**
 - Diffusion d'une **newsletter mensuelle** « Frankreich im Wohnzimmer » présentant l'offre numérique des médiathèques